

Gemeindeblatt Notiziario Comunale



Schilder an historischen Gebäuden - Cartelli su edifici storici
S./pag. 16-17



Recyclinghof - Centro di riciclaggio
S./pag. 3



Covid-19
S./pag. 18-21

Gemeindeausschuss gewählt



Bei der letzten Gemeinderatssitzung präsentierte Bürgermeister Martin Feichter seinen Vorschlag für den Gemeindeausschuss.

„Für den Ausschuss schlage ich Michael Mauracher, Roland Pichler, Monika Psenner, Stefano Sgarbossa und Claudia Yepes vor. Der Koalition gehören damit die Bürgerliste und Insieme Miteinander Adum an. Grundsätzlich gab es aber die Bereitschaft alle miteinzubeziehen, leider konnte bis Ende der gesetzlichen Frist keine Einigung erzielt werden. Die Zusammensetzung des Gemeindeausschusses war eine Herausforderung, auch wegen der gesetzlich vorgeschriebenen Quoten. Umso mehr freut es mich heute, hier ein breit aufgestelltes und kompetentes Team vorstellen zu dürfen. Der gesamte Ausschuss ist motiviert, vollen Einsatz für unser Dorf zu geben. Und ich bin auch überzeugt, dass jeder einzelne Gemeinderat in seiner Rolle aktiv für die Aurer Dorfgemeinschaft arbeiten und sein Bestes geben wird“, sagte Feichter.



Foto: Martin Crepaz

*Sitzend v.l.n.r.: Claudia Yepes, Martin Feichter, Monika Psenner Kaufmann;
stehend v.l.n.r.: Stefano Sgarbossa, Michael Mauracher, Roland Pichler*

Mit 10 Ja-Stimmen und somit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Räte, wurde der Vorschlag des Bürgermeisters gutgeheißen. Die Südtiroler Volkspartei und die Liste NoixOrauer stimmten dagegen. Die einzelnen Aufgabenbereiche wird der Bürgermeister den Referenten demnächst zu-

weisen, wobei auch Gemeinderäte mit Delegationen betraut werden sollen. Weiter genehmigte der Rat einstimmig die Vereinbarung mit dem Verein Pro Schwarzenbach für die Führung der Kunsteisanlage mit Gastbetrieb im Sport- und Erholungsgebiet für weitere zwei Jahre.

Giunta comunale eletta



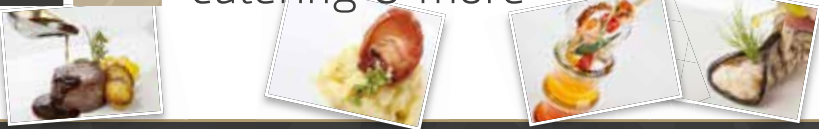
Nel corso dell'ultima seduta del consiglio comunale, il sindaco Martin Feichter ha presentato la sua proposta per la giunta comunale.

“Per la giunta ho proposto la nomina di Michael Mauracher, Roland Pichler, Monika Psenner Kaufmann, Stefano Sgarbossa e Claudia Yepes. La coalizione comprende la lista civica Bürgerliste e la lista Insieme-Miteinander-Adum. Nonostante la volontà di cercare di coin-

volgere tutti, purtroppo non si è stati in grado di raggiungere un accordo entro la scadenza del termine legale. La composizione della giunta comunale è stata una sfida, anche per via delle quote previste dalla legge. Oggi sono lieto di poter presentare un gruppo motivato e competente, che si impegna a dare il massimo per il nostro paese. Sono anche convinto che ogni singolo membro del consiglio lavorerà attivamente per la comunità di Ora e farà del suo meglio”, afferma Feichter.

La proposta del sindaco è stata approvata con 10 voti a favore e pertanto la maggioranza assoluta. La SVP e la lista NoixOrauer si sono espresse contro la proposta. Il sindaco assegnerà a breve i singoli incarichi ai membri della giunta, nonché le deleghe ai consiglieri comunali. Il consiglio ha inoltre approvato all'unanimità l'accordo con l'associazione Pro Schwarzenbach per la gestione per altri due anni dell'impianto di pattinaggio e locali annessi nell'area sportiva e ricreativa.

**EMOTION** EVENTS
catering & more



Mobil: +39 338 620 5456 www.emotionevents.it

**Anhof Paul**
MALER • PITTORE

Auer/Ora • St.-Peter-Weg 3/c Via S. Pietro
T 0471 810 898 • H 339 60 72 083

Recyclinghof

Die Eindämmung des Coronavirus steht immer noch im Vordergrund. Deshalb gelten im Recyclinghof weiterhin folgende Vorschriften:

- Die Wertstoffe dürfen nur mit einem PKW angeliefert werden.
- Die Abstandsregelung und die Maskenpflicht bleiben weiterhin aufrecht.
- Die Wertstoffe müssen vorsortiert werden. Die vorher getrennten Wertstoffe sind zügig zu entsorgen. Der Recyclinghof muss nach der Entsorgung unverzüglich verlassen werden, um Warteschlangen vor der Einfahrt zu vermeiden.
- Aufgrund der Verhaltensregeln müssen die Mitarbeiter den Kontakt zu den Kunden auf das Notwendigste beschränken.

Öffnungszeiten Recyclinghof:

Mittwoch: 7.30 bis 12 Uhr und 14.30 bis 18.30 Uhr

Samstag: 7.30 bis 12 Uhr



*Die Anweisungen sind zu befolgen.
Devono essere rispettate le indicazioni.*

Centro di riciclaggio

Le norme di contenimento al Coronavirus rimangono la priorità. Per questo motivo, al centro di riciclaggio si continuano ad applicare le seguenti misure:

- I materiali riciclabili possono essere conferiti solo con un'autovettura.
- Le regole di distanziamento e l'obbligo di mascherina rimangono in vigore.
- I materiali riciclabili devono già essere suddivisi in precedenza e vanno conferiti rapidamente, per lasciare il centro il prima possibile ed evitare lunghe code all'ingresso.
- A causa delle regole sul distanziamento, gli operai comunali devono limitare al minimo il contatto con le persone.

Orari di apertura centro di riciclaggio:

Mercoledì: 7.30 fino alle 12 e 14.30 fino alle 18.30

Sabato: 7.30 fino alle 12



*Die Wertstoffe müssen vorsortiert sein und zügig entsorgt werden.
I materiali devono essere suddivisi in precedenza.*



Lokal einkaufen in Auer



Mehr als 30 Geschäfte
4 Weinkellereien
Mehr als 20 Bars und Restaurants
Kaufe lokal!
Unterstützen wir die heimische Wirtschaft!
Viele Betriebe liefern auch nach Hause!



Shopping e gastronomia ad Ora



Più di 30 negozi
4 cantine vini
Più di 20 bar e ristoranti
Compriamo localmente!
Sosteniamo le attività del commercio e
dei servizi gastronomici in paese!
Tanti esercizi consegnano anche a domicilio!





September 2020

Rauchbau GmbH: Direktauftrag gemäß Artikel 26, Absatz 3 des Landesgesetzes 17.12.2015, Nr. 16 für den Neubau der **Abwasser-Pumpstation** in der Gewerbezone „Plattl“: 84.830,46 €

Elektro MM GmbH - Realisierung der Elektroanlage betreffend der Errichtung eines neuen Kiosks und von zusätzlichen Toiletten bei den **Tribünen des Sportplatzes** in der Sportzone Schwarzenbach - Genehmigung des 1. und letzten Baufortschrittes, des Endstandes und der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten sowie Rechnungsliquidierung: 5.866,80 €

Auftragserteilung an die Firma Dyco GmbH aus Frangart für die Lieferung von **Bürostühlen** für das Rathaus: 907,68 €

Maßnahme aufgrund des epidemiologischen Notstandes infolge des COVID19 - Deco Service OHG d. Glöggel Christian & Co. aus Auer: Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung von **Hinweisschildern für die Wahllokale**: 791,17 €

Haas Elektroanlagen KG aus Montan - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Montage und Anschluß einer neuen **Straßenleuchte in der Passeyderstraße**: 353,80 €

Maßnahme aufgrund des epidemiologischen Notstandes infolge des COVID19 - Reinigung des **Bahnhofsgebäudes von Auer** - Verlängerung des Dienstes bis 31.12.2020: 6.661,20 €

Maßnahme aufgrund des epidemiologischen Notstandes infolge des COVID19 - Durchführung der ordentlichen **Reinigung des deutschen Kindergartens** - Verlängerung des Dienstes bis 31.12.2020: 8.800,00 €

Maßnahme aufgrund des epidemiologischen Notstandes infolge des COVID19 - Auftragserteilung an die Firma Rational Distribution aus Bozen zur **Lieferung von thermischen Behältern** für den Transport von Lebensmitteln: 1.097,00 €

Vienna Servizi GmbH: Auftragserteilung mittels Direktauftrag für die **Lieferung und Ausgabe der Mahlzeiten für die Studenten** der Fachoberschule für Landwirtschaft und der Wirtschaftsoberschule in Auer sowie die Reinigung der Räumlichkeiten, in Beachtung der Covid-Hygienebestimmungen im Schuljahr 2020/21: 62.829,31 €

Auftragserteilung an die Firma Sidera aus Bozen zur Lieferung einer Stromversorgungsanlage für das **Datennetzwerk des Rathauses**: 925,98 €

Gewährung und Auszahlung des außerordentlichen Beitrages an den Amateursportclub Auer Raiffeisen für die **Verpflegung der Kinder** beim Sommerferienprogramm 2020 der Sektion Eishockey: 210,00 €

Elektro MM GmbH - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung und Montage von Beleuchtungskörpern im Außen- und Innenbereich des **Kiosks und der Toiletten beim Sportplatz**: 4.748,29 €

SACCUMAN OHG d. Favretto Claudio & Favretto Riccardo - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die **Reparatur des Klaviers** (ex-Fleimstalbahn Auer): 1.061,40 €

Ciaghi GmbH aus Auer - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Reparaturarbeiten am **Asphaltbelag im Recyclinghof Auer**: 3.843,00 €

Elektro Peer d. Peer Andreas - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für verschiedene Reparaturen an der **Elektroanlage im öffentlichen Schwimmbad Auer**: 1.647,00 €

Arredo Urbano Unipersonale GmbH: Endgültiger Zuschlag und Auftragserteilung mittels Verhandlungsverfahren, gemäß Artikel 26, Absatz 5 des Landesgesetzes Nr. 16/2015 i.G.F. für die Neuerrichtung eines **Trainingsfußballplatzes in Kunstrasen** und einer **Laufbahn** in der Sportzone Schwarzenbach: 319.595,01 €

Pedrini Ralph & Co. KG - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die periodische Wartung und notwendigen **Reparaturen des LKWs IVECO DAILY 65C15** Kennzeichen DK789C: 2.412,62 €

Gewährung eines außerordentlichen Beitrages an den Music Club Egna - Neumarkt für das **Musikfestival „Classic & More 2020“** - Spesenverpflichtung: 1.200,00 €

Eltraff GmbH aus Concorezzo (MB): Auftragserteilung zur periodischen **Revision der Geschwindigkeitsmessgeräte** „Telelaser Ultralyte“ und „Telelaser TruCam“: 3.330,60 €

F.lli Del Fabbro OHG: Baumeisterarbeiten betreffend die Errichtung eines neuen Kiosks und von zusätzlichen Toiletten bei den **Tribünen des Sportplatzes** in der Sportzone „Schwarzenbach“ - Genehmigung des 2. und letzten Baufortschrittes, des Endstandes und der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten sowie Rechnungsliquidierung: 67.571,99 €



Ihr Detailhandel für Sanitär,
Heizung und Beregnung

Tutto per impianti sanitari,
riscaldamento ed irrigazione

Via Max Valier Straße 9
Auer/Ora
Tel. 0471 810044
www.roner.info

Firma Miko GmbH aus Eppan - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung von Geschirr für die **Küche des deutschen Kindergartens**: 1.086,53 €

BVS-BIB - Verein für Bildung und Information für Bibliotheken - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Aufführung eines **Kasperltheaters** mit Andreas Ulrich am 24.10.2020 in der öffentlichen Bibliothek Auer: 463,60 €

Verschiedene Buchhandlungen - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für den **Ankauf von Büchern** zur Unterstützung der Buchhandlungen aus dem Sonderfond des Staates: 5.000,00 €

W.M. GmbH aus Blumau - Eislaufplatz Schwarzenbach-Auftragserteilung mittels Direktver-

gabe für außerordentliche Instandhaltungsarbeiten bei der **Eisaufbereitungsmaschine**: 3.275,09 €

Auszahlung des Mitgliedsbeitrages zugunsten der **Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland** für das Jahr 2020: 9.036,00 €

Firma Rebus GmbH aus Bozen - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung von **Kleiderständen für die Grundschule Auer**: 1.420,08 €

ISET Srl - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für Instandhaltungsarbeiten der Datenübertragung des **telematischen Systems fürs Trinkwasser**: 2.033,33 €

Corpus GmbH - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für den Ankauf von Trinkflaschen **TAKE WELL** und Müllsäcken für die **öffentliche Bibliothek Auer**: 401,14 €

Abram Robert aus Auer - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung und Montage einer Trennwand mit Zugangstür für den **Abstellraum für Fahrräder** in der Unterführung: 5.965,80 €

Rewi Bau KG: Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Durchführung der Erdbeerarbeiten für die Errichtung einer neuen **Weisswasserleitung im Bereich Ausersfeldweg**: 12.062,15 €



Giunta Comunale

Settembre 2020

Rauchbau Srl: affidamento diretto, ai sensi dell'articolo 26, comma 3 della Legge Provinciale 17.12.2015, n. 16 per la nuova costruzione della **stazione di sollevamento delle acque nere** nella zona produttiva "Plattl": 84.830,46 €

Elektro MM Srl: realizzazione dell'impianto elettrico riguardante la nuova costruzione del chiosco e di ulteriori servizi igienici presso le **tribune del campo sportivo** nella zona sportiva "Schwarzenbach" - Approvazione del 1° e ultimo stato d'avanzamento, dello stato finale e del certificato di regolare esecuzione dei lavori nonché liquidazione fattura: 5.866,80 €

Affidamento incarico alla ditta Dyco Srl di Frangarto per la fornitura di **sedie da ufficio per il Municipio**: 907,68 €

Provvedimento in base all'emergenza sanitaria dovuta al COVID19 - Deco Service snc d. Glöggel Christian & Co. di Ora: incarico mediante affidamento diretto per la fornitura di

segnaletica per i seggi elettorali: 791,17 €

Haas Elektroanlagen Sas di Montagna - Incarico mediante affidamento diretto per il montaggio ed allacciamento di un **lampione stradale nella via Passeyder**: 353,80 €

Provvedimento in base all'emergenza sanitaria dovuta al COVID19 - Pulizia dell'edificio della **stazione ferroviaria di Ora** - Proroga del servizio fino al 31.12.2020: 6.661,20 €

Provvedimento in base all'emergenza sanitaria dovuta al COVID19 - Pulizia ordinaria della **scuola per l'infanzia in lingua tedesca** - Proroga del servizio fino al 31.12.2020: 8.800,00 €

Provvedimento in base all'emergenza sanitaria dovuta al COVID19 - Incarico alla ditta Rational Distribution di Bolzano per la **fornitura di contenitori ermetici** per il trasporto di vivande: 1097,00 €

Vienna Servizi Srl: incarico mediante affidamento diretto per la **fornitura e distribuzione dei pasti per gli studenti** dell'Istituto Tecnico Agrario e dell'Istituto Tecnico Economico di Ora nonché la pulizia dei locali nel rispetto

delle norme igieniche Covid, nell'anno scolastico 2020/21: 62.829,31 €

Incarico alla ditta Sidera di Bolzano per la fornitura di una UPS per la **rete dati del municipio**: 925,98 €

Concessione e pagamento del contributo straordinario a favore dello Sportclub dilettantistico Ora Raiffeisen per la **ristorazione dei bambini** durante il programma estivo 2020 della sezione hockey su ghiaccio: 210,00 €

KAROSSERIE - CARROZZERIA



Anhof
Auer | Ora - www.anhof.it

Elektro MM Srl - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura ed il montaggio di corpi illuminanti nella parte esterna ed interna del chiosco e dei **servizi igienici presso il campo sportivo**: 4.748,29 €

SACCUMAN SNC d. Favretto Claudio & Favretto Riccardo - incarico mediante affidamento diretto per la **riparazione del pianoforte** (ex-stazione Ferrovia Val di Fiemme di Ora): 1.061,40 €

Ciaghi srl di Ora - incarico mediante affidamento diretto per lavori di asfaltatura presso il **centro di riciclaggio** di Ora: 3.843,00 €

Elektro Peer d. Peer Andreas - incarico mediante affidamento diretto per diverse riparazioni all'**impianto elettrico presso la piscina pubblica** di Ora: 1.647,00 €

Arredo Urbano Unipersonale Srl: aggiudicazione definitiva e affidamento incarico mediante procedura negoziata, ai sensi dell'articolo 26, comma 5 della Legge Provinciale n. 16/2015 e s.m.i. per la nuova costruzione di

un **campo da calcio per allenamento in erba artificiale e di una pista da corsa** nella zona sportiva "Schwarzenbach": 319.595,01 €

Pedrin Ralph & Co. sas - incarico mediante affidamento diretto per la manutenzione periodica e le riparazioni necessarie dell'**autocarro IVECO DAILY 65C15** targa DK789C: 2.412,62 €

Concessione di un contributo straordinario a favore del Music Club Egna - Neumarkt per il **festival musicale "Classic & More 2020"** - Impegno di spesa: € 1.200,00

Eltraff Srl di Concorezzo (MB): affidamento incarico per la revisione periodica dei **misuratori di velocità "Telelaser Ultralyte"** e "Telelaser TruCam": 3.330,60 €

Flli Del Fabbro Sncl: opere murarie riguardanti la nuova costruzione del chiosco ristoro e di ulteriori servizi igienici presso le **tribune del campo sportivo** nella zona sportiva "Schwarzenbach" - approvazione del 2° e ultimo stato d'avanzamento, dello stato finale e del certificato di regolare

esecuzione dei lavori nonché liquidazione fattura: 67.571,99 €

Ditta Miko Srl di Apiano - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura di stoviglie per la **cucina della scuola per l'infanzia in lingua tedesca**: 1.086,53 €

BVS-BIB - Associazione per formazione e informazione - incarico mediante affidamento diretto per la messa in scena di uno **spettacolo dei burattini** con Andreas Ulbrich il 24.10.2020 nella biblioteca pubblica di Ora: 463,60 €

Diverse librerie - incarico mediante affidamento diretto per l'**acquisto di libri a sostegno delle librerie con il fondo speciale statale**: 5.000,00 €

W.M. Srl di Prato all'Isarco - Campo da pattinaggio "Schwarzenbach" - incarico mediante affidamento diretto per lavori di manutenzione straordinaria alla **macchina per la preparazione del ghiaccio**: 3.275,09 €

Pagamento del contributo associativo a favore della Comunità **Comprensoriale Oltradi-gge-Bassa Atesina** per l'anno 2020: 9.036,00 €

Rebus Srl di Bolzano - Incarico mediante affidamento diretto per la fornitura di **appendiabiti per la scuola elementare**: 1.420,08 €

ISSET Srl - incarico mediante affidamento diretto per lavori di manutenzione della trasmissione dati del **sistema telematico per l'acqua potabile**: 2.033,33 €

Corpus srl - incarico mediante affidamento diretto per l'acquisto di bottiglie per bevande TAKE WELL e sacchi per rifiuti per la **biblioteca pubblica di Ora**: 401,14 €

Abram Robert di Ora - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura e il montaggio di una parete divisoria con porta d'accesso per il **deposito delle biciclette nel sottopassaggio**: 5.965,80 €

Rewi Bau Sas: incarico mediante affidamento diretto per lavori di movimento terra per la costruzione di una nuova **condotta delle acque bianche in via dei Campi**: 12.062,15 €

INFORMATIONSSREIHE
zu den Familiengeldern und
zur Rentenvorsorge für Eltern

Mami
sorgt
vor



Webinar
19.10.2020, 20.00 Uhr
16.11.2020, 20.00 Uhr

Mit Landesrätin **Waltraud Deeg**,
Olav Lutz (Präsident Patronat KVV-Acili) und
Elisabeth Brichta (Mitarbeiterin ASWE).
Alle Informationen unter:
www.provinz.bz.it/mamisorgtvor

ARTIKEL,

Berichte und Fotos für das Gemeindeblatt können an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden: gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it

ARTICOLI,

commenti e fotografie possono essere inviati al indirizzo mail: notiziario@comune.ora.bz.it

Pro: Cursu, Running & Trailrunning Store

Nach fast 2-jähriger Planungs- und Vorbereitungszeit gab's am 9. Oktober endlich die Eröffnungsfeier.

Klar, die Eröffnung des eigenen Geschäftes, von dem man so lange schon geträumt hat, ist mit viel Anspannung, Nervosität und Stress verbunden. Umso schöner war es, diesen besonderen Moment gemeinsam mit Familie, Freunden, Laufkollegen, Daumendruckern und Sportbegeisterten aus Auer und den umliegenden Dörfern zu erleben. Gemeinsam fachzusimpeln, gemeinsam zu feiern, gemeinsam auf Pro:Cursu anzustoßen ... war ein großartiger Start!

Endlich ist es soweit, endlich geht's los: die Pro:Cursu-Ära hat begonnen und somit hat nun auch das Unterland einen Ort, in dem Running-&-Trailrunning-Begeisterte, aber auch alle Wanderer, Berggeher und Sportler nicht nur Top-Produkte finden, sondern auch einen kompetenten Ansprechpartner mit derselben Leidenschaft. Wir freuen uns schon auf euer Kommen!

Hansjörg & Team



Pro: Cursu eröffnete neu am Hauptplatz



Große Auswahl für Running-&-Trailrunning-Begeisterte und für Wanderer, Berggeher und Sportler

Pro: Cursu, Running & Trailrunning Store

Dopo quasi due anni di pianificazione e preparazione, il 9 ottobre abbiamo potuto finalmente inaugurare la nostra attività.

Chiaramente l'inaugurazione del proprio negozio, un momento sognato da tanto tempo, è stata accompagnata da molta comprensibile tensione, nervosismo e stress. Ma è stato ancora più bello poter vivere questo momento speciale assieme alle nostre famiglie, agli amici, ai colleghi podisti, a tutti coloro che hanno fatto il tifo per noi e a tutti gli appassionati di sport di Ora e dei paesi confinanti.

Fare quattro chiacchiere assieme, festeggiare assieme, brindare assieme alla buona riuscita di Pro:Cursu... è stata una partenza straordinaria!

Ma passata la festa, è tempo di iniziare: l'era Pro:Cursu è cominciata e ora anche la Bassa Atesina ha un posto in cui tutti gli appassionati di corsa e trailrunning, gli escursionisti, gli alpinisti e gli sportivi possono trovare prodotti di punta ma anche dei partner competenti con la loro stessa passione. Non vediamo l'ora di vedervi!

Hansjörg & Team



v.l.n.r. Annelies Mittermair, Hansjörg Pichler und Barbara Postingel



v.l.n.r. Johann Pichler, Hansjörg Pichler, Elisabeth und Sebastian Trocker und Christine Pichler



Übersichtlich werden die Top-Produkte präsentiert

Buchtipps des Monats



Winter- öffnungszeiten

Mo./Lun. 14.30-17.00
 Di./Mar. 9.00-11.00 | 17.30-19.30
 Mi./Mer. 9.00-11.00 | 14.30-17.00
 Do./Gio. 9.00-11.00 | 17.30-19.30
 Fr./Ven. 9.00-11.00 | 14.30-17.00
 Sa./Sab. 9.00-11.00
 So./Dom. 10.00-12.00



IMOGEN KEALEY

Die Spionin

(Rütten & Loening 2020, 457 Seiten)

Zum Inhalt:

Die Geschichte, die keiner kennt: ein einmalig fesselnder Roman über eine der faszinierendsten und dennoch kaum bekannten Heldinnen der jüngeren Geschichte: Nancy Wake.

Für die Alliierten ist sie ihre beste Agentin, eine gefürchtete Kämpferin, die ihre Gegner mit einem Handkantenschlag zu töten vermag.

Für die Nazis ist sie die meistgesuchte Person Frankreichs, ein gefürchtetes Phantom, auf dessen Kopf fünf Millionen Francs ausgesetzt sind. Ihr Name ist Nancy Wake - und sie kämpft für die Liebe.

Marseille, 1940: Nancy und Henri lieben sich und genießen ihr mondänes Leben. Dann wird Frankreich von den Deutschen besetzt, und fortan riskiert Nancy ihr Leben für die Résistance. Ihre Schönheit und ihre glamouröse Erscheinung werden zur besten Tarnung der „Weißen Maus“, auf die ein Millionenkopfgeld ausgesetzt ist – denn die Nazis vermuten in ihr stets einen Mann. Schließlich wird Henri verhaftet. Nancy entkommt nach England, wo sie zur Geheimagentin ausgebildet wird. Per Fallschirm gelangt sie zurück in die Wälder der Auvergne und übernimmt das Kommando über 7.000 Partisanen. An der Seite ihrer Männer kämpft Nancy blutige Schlachten gegen die Deutschen – ihr gefangener Mann gerät indes in immer größere Gefahr.

Fazit von Ida Niederwolfsgruber:

Der Roman über die „Weiße Maus“ ist sehr spannend und hat mich nicht losgelassen. Nancy Wake war die höchstdekorierte weibliche Militärangehörige der Alliierten. Es wurde Zeit, dass ihre Geschichte erzählt wird, damit diese mutige und beeindruckende Frau nicht in Vergessenheit gerät.

„Bookstart“-Pakete in der Bibliothek



*Zweisprachige Buchpakete für Kinder
im Alter von 18 Monaten*

Wir wünschen allen Familien viel Freude bei
der Lese-Entdeckungsreise und freuen uns

auf kleine und große Leser/innen in der Bib-
liothek!

Die Südtiroler Leseinitiative „Bookstart – Babys lieben Bücher“ gibt es seit über zehn Jahren. Dabei erhalten Eltern für ihre Kinder zwei Mal ein Buchpaket mit je zwei Bilderbüchern (eines in deutscher und eines in italienischer Sprache). Das erste Buchpaket wird im Meldeamt der Gemeinde für das Neugeborene hinterlegt – gemeinsam mit dem Informationspaket „Willkommen Baby“.

Das zweite Buchpaket können die Eltern in jeder öffentlichen Bibliothek abholen, sobald ihr Kind 1,5 Jahre alt ist. Auch in der Bibliothek Auer warten die „Bookstart“-Pakete auf ihre kleinen Empfänger.

Scandella Robert
Maler & Lackierer Pittore



Auer - Ora  *347 9466457*

Iniziative culturali della biblioteca „Dante Alighieri“

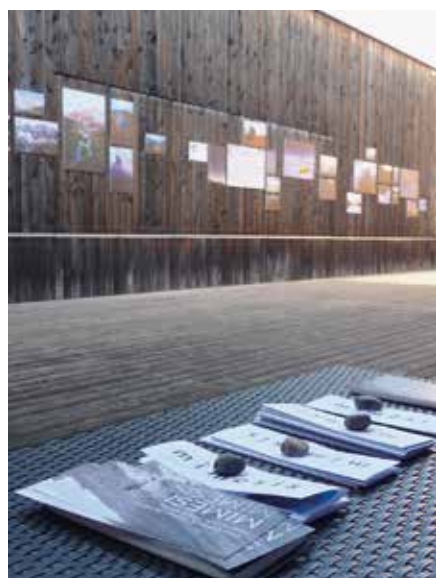


Dal 18 al 27 settembre u.s. la biblioteca „Dante Alighieri“ di Ora ha ospitato una interessante mostra fotografica di ambienti naturali dal titolo „MIMESI“ - Uomo ed ambiente naturale.

Le fotografie esposte mostrano le immagini di montagne a noi note e vicine, come la catena del Lagorai, il Monte Bondone della città di Trento, le Dolomiti trentine e quelle altoa-

tesine. Di specifico e significativo in queste immagini, scattate da quattro fotografi residenti in Alto Adige e Trentino, Elisa Bessega, Nicola Cagol, Mattia Dori e Matteo Zanvetto è il rapporto tra l'uomo e la montagna. Un vivere in simbiosi con essa, come momento di riflessione e di solitudine. Si direbbe che queste immagini giungano a noi in tempi di particolare disagio sociale, lanciando il messaggio di una riscoperta di un sano vivere inteso come rapporto tra uomo e natura.

La mostra è stata allestita in collaborazione con l'Associazione „Lasecondaluna“ di Laives. All'inaugurazione erano presenti due degli autori, Nicola Cagol e Matteo Zanvetto che hanno illustrato con dovizia di particolari le singole immagini dal punto di vista artistico ed estetico nonché simbolico, come rifugi, tende, testimonianze della 1. guerra mondiale e croci sulle vette.



La mostra fotografica di ambienti naturali



Orario di apertura

biblioteca.italiana@comune.ora.bz.it
Tel. 0471 089 041

Lun. /Mo. 14.30-17.00

Mar./Di. 09.00-11.00 | 17.30-19.30

Mer./Mi. 09.00-11.00 | 14.30-17.00

Gio./Do. 09.00-11.00 | 17.30-19.30

Ven./Fr. 09.00-11.00 | 14.30-17.00

Sab./Sa. 09.00-11.00

Dom./So. 10.00-12.00

Anno Domini 1234. Dopo cinque anni trascorsi presso al Corte dei Miracoli, nella Sicilia di Federico II, il mercante di reliquie Ignazio da Toledo torna in Spagna per portare a termine una nuova impresa. Oggetto della sua ricerca è questa volta la...

Troverete molte novità di libri in tutti i settori della biblioteca, vi aspettiamo!!



Spielerkalender Hockey



Sofern es die weitere Situation bezüglich Corona zulässt, ist dies der Spielplan. Er kann jederzeit Änderungen erfahren.

07.11.2020	Hockey Unterland Cavaliers - Alleghe Hockey	19:00	Schwarzenbach - Auer
14.11.2020	Hockey Unterland Cavaliers - HC Falcons Brixen Bressanone	19:00	WürthArena - Neumarkt
21.11.2020	Valdifiemme HC - Hockey Unterland Cavaliers	19:15	Cavalese
05.12.2020	Hockey Unterland Cavaliers - HC Merano Pircher	19:00	WürthArena - Neumarkt
08.12.2020	Hockey Como - Hockey Unterland Cavaliers	18:45	Centro Sportivo Casate - Como
12.12.2020	Hockey Unterland Cavaliers - HC Varese 1977	19:00	Schwarzenbach - Auer
17.12.2020	Hockey Pergine Sapiens - Hockey Unterland Cavaliers	20:30	Pergine
19.12.2020	Hockey Unterland Cavaliers - HC Eppan Appiano	19:00	WürthArena - Neumarkt
26.12.2020	Hockey Unterland Cavaliers - SV Kaltern Caldaro rothoblaas	18:00	WürthArena - Neumarkt
02.01.2021	Alleghe Hockey- Hockey Unterland Cavaliers	20:30	Alvise De Toni - Alleghe
06.01.2021	HC Falcons Brixen Bressanone - Hockey Unterland Cavaliers	20:00	Brixen
09.01.2021	Hockey Unterland Cavaliers- Valdifiemme HC	19:00	WürthArena - Neumarkt

NORDWAL
colour

Schimmelbekämpfung

OMG!! In meiner Wohnung ist Schimmel aufgetaucht. 😱😱
Wie werde ich ihn los??

Keine Panik. Wir haben da einiges gegen den Schimmel. Komm vorbei, wir beraten dich gerne.

NORDWAL colour
Auer
Nationalstraße 63
T 0471 810 938
nordwal-colour.com
Wir treiben es bunt.

Bachprozession

Aufgrund der Corona-Krise konnte die Bachprozession leider nicht wie gewohnt im Mai abgehalten werden.

Deshalb wurde sie Anfang Oktober zusammen mit dem Patrozinium der Marienkirche (Unser liebe Frau vom Rosenkranz) in verkürzter Form und den Covid-Richtlinien entsprechend nachgeholt.

Diese Prozession hat eine sehr lange Tradition in Auer. Im großen Überschwemmungsjahr 1732 wurde im Vertrauen auf den Schutz des Heiligen Johannes von Nepomuk der 16. Mai von der Gemeinde zu einem „verlobten Feiertag“ erklärt. Seitdem zog jährlich die Bachprozession zum Bildstock des Beschützers von Wassergefahren.

Nach der Heiligen Messe in der Marienkirche führte heuer die Prozession auf den Platz des Schulzentrums und über den Mitterdorfweg und Sepp-Thaler-Weg wieder zurück in die



Nach der Prozession spielte die Musikkapelle einige Stücke am Kirchplatz

Kirche. Neben vielen Gläubigen zählten zu den Mitwirkenden auch die Musikkapelle, der Kirchenchor sowie Abordnungen der Feuerwehr und der Schützen. Pfarrer Peter Hof-

mann schloss im traditionellen Gebet „A peste, fame et bello, libera nos Domine (von Pest, Hunger und Krieg, erlöse uns, o Herr)“ auch die Pandemie ein.

Processione del Rio

A causa della crisi da Coronavirus, quest'anno purtroppo non è stato possibile svolgere la consueta processione del Rio durante il mese di maggio.

Per questo motivo, agli inizi di ottobre e con il patrocinio della Chiesa di Santa Maria (Nostra Signora del Rosario) si è tenuta una versione ridotta della processione, nel rispetto delle linee guida anti-Covid.

La processione è un'antichissima tradizione di Ora. Il 16 maggio del 1732, anno della grande inondazione del rio, venne istituita dal Comune una “festa benedetta” per ringraziare il Santo patrono Giovanni Nepomuceno della sua protezione. Da allora, ogni anno si tiene una processione fino al capitello dedicato al Santo Protettore dalle alluvioni. Dopo la santa messa nella chiesa di Santa Maria, quest'anno la processione si è spostata dal piazzale scolastico lungo via di Mezzo

e via Sepp Thaler, per fare poi ritorno alla chiesa. Oltre ai molti fedeli, vi hanno preso parte anche la banda musicale, il coro della chiesa e alcuni rappresentanti dei Vigili del Fuoco e degli Schützen. Il parroco Peter Hofmann ha concluso la celebrazione con la tradizionale preghiera “A peste, fame et bello, libera nos Domine” (Liberaci dalla pestilenza, dalla fame e dalla guerra, o Signore)” inserendovi anche un riferimento all'attuale pandemia.

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA
Tel. 0471 810222

Girardi
www.girardi.bz.it

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

Pfarrei zum hl. Apostel Petrus - Parrocchia S. Pietro Apostolo

Widumgasse 1, 39040 Auer
pfarrei.auer@rolmail.net, Tel./Fax 0471 810188,
Redaktion Auerhahn: peter.simonini@alice.it

Via della Canonica 1, 39040 Ora
pfarrei.auer@rolmail.net, Tel./Fax 0471 810188,
Redazione Auerhahn: peter.simonini@alice.it

<http://auerora.it/vereine/pfarrei/>

Von dieser Webseite finden Sie zum downloaden: allgemeine Informationen, Kontakte der Vereine und Verantwortlichen, den Pfarrkalender und den „Auerhahn“.

Da questo sito si possono scaricare informazioni generali e contatti dei gruppi pastorali e dei loro responsabili, il calendario parrocchiale e il „Auerhahn“

Öffnungszeiten Pfarrbüro | Orari Ufficio parrocchiale

Montag/ lunedì	10.00 – 11.00 h
Dienstag/ martedì	10.00 – 11.00 h
Mittwoch/ mercoledì	09.00 – 11.00 h
Donnerstag/ giovedì	10.00 – 11.00 h
Freitag/ venerdì	09.30 – 10.30 h

Pfarrseelsorger | incaricato pastorale don Luciano

(Vormerkung erwünscht / preferibilmente con prenotazione)
Montag bis Freitag/da lunedì a venerdì: 19.00 – 20.00 h

Unsere Gottesdienste | Orario celebrazione delle Sante Messe

An Sonn- und Feiertagen | Domenica e festivi

Winterzeit / orario invernale September/settembre 2020 – Juni/giugno 2021

Samstag / Vorabend	dt. / ital.	18.00 h	Marienkirche (MK)
Sabato / prefestivo	Ital.	19.00h	Chiesa Santa Maria (SM)
Sonntag / Festtag	dt.	7.00 h	Kapelle Widum
Domenica / Festa	ital.	8.30 h	Chiesa Santa Maria (MK/SM)
Sonntage / Festtage	dt.	9.30 h	Marienkirche (MK)
Montag / lunedì	dt./ital.	16.00 h	Altersheim / Casa di Riposo
Ogni lunedì a venerdì	ital.	18.00 h	Capella della Canonica
Jeden Montag bis Freitag	dt.	9.00 h	Kapelle Widum
Jeden 3. Sonntag im Monat	dt.	11 h	Taufsonntag / Marienkirche
Ogni 3° sabato del mese	Ital.		Battesimo / Chiesa S. Maria



Pfarrkalender – Calendario parrocchiale:

Lesejahr A / Anno del ciclo liturgico A

01.11.2020	Sonntag/domenica	Hochfest Allerheiligen / Ognissanti 07:00 h Messfeier Widum/ 08:30 h S. Messa con il coro parrocchiale (SM) / 09:30 h Messfeier (PK) / 14:00 h Gedenkfeier, Friedhofumgang mit Segnung der Gräber (PK)
02.11.2020	Montag/lunedì	Allerseelen / Commemorazione di tutti i fedeli defunti 07:00 h Messfeier Widum/ 09:30 h Messfeier in der Peterskirche 14:00 h Santa Messa e benedizione delle tombe (SP)
07.11.2020	Samstag/sabato	18:00 h Vorabendmesse FaGo (MK) / 19:00 h Santa Messa MeFa (SM)
08.11.2020	Sonntag/domenica	32. Sonntag i. Jk. / 32ma domenica del tempo ordinario 07:00 h Messfeier Widum/ 08:30 h Santa Messa (SM) 09:30 Messfeier in der Peterskirche mit Gedenkfeier am Gefallenengriedhof

14.11.2020	Samstag/sabato	18:00 h FaGo mit Versöhnungskinder (F)(MK)/19:00 h S. Messa MeFa (SM)
15.11.2020	Sonntag/domenica	33. Sonntag i. Jk. / 33ma domenica del tempo ordinario Feier der Ehejubiläen und Welttag der Armen – Caritassonntag / Domenica della Caritas 07 h Messfeier Widum/08:30 h S. Messa (SM)/ 09:30 h Amt mit Ehejubiläen(MK)
21.11.2020	Samstag/sabato	18:00 h FaGo mit Versöhnungskinder(MK) / 19:00 h Santa Messa MeFa (SM)
22.11.2020	Sonntag/domenica	Christkönigssonntag – Hl. Cäcilia / Cristo Re dell'Universo -Santa Cecilia, Vergine e martire 07:00 h Messfeier Widum/ 08:30 h Santa Messa (SM)/ 09:30 h Messfeier (MK) /
28.11.2020	Samstag/sabato	18:00 h Vorabendmesse FaGo (MK) / 19:00 h Santa Messa MeFa (SM)
29.11.2020	Sonntag/domenica	1. Adventssonntag – Tag der Hauskirche / Prima Domenica d'Avvento 07:00 h Messfeier Widum/ 08:30 h Santa Messa (SM)/ 09:30 h Messfeier (MK)
05.12.2020	Samstag/sabato	18:00 h Vorabendmesse FaGo (MK) / 19:00 h Santa Messa MeFa (SM)
06.12.2020	Sonntag/domenica	2. Adventssonntag – Tag der Hauskirche / Seconda Domenica d'Avvento 07:00 h Messfeier Widum/ 08:30 h Santa Messa (SM)/ 09:30 h Wortgottesfeier (F) (MK)
07.12.2020	Montag/lunedì	18:00 h Vorabendmesse FaGo (MK) / 19:00 h Santa Messa MeFa (SM)
08.12.2020	Dienstag/martedì	Hochfest Unbefleckte Empfängnis Mariä / Solennità dell'Immacolata Concezione della Beata Vergine Maria 07:00 h Messfeier Widum/ 08:30 h Santa Messa (SM)/ 09:30 h Messfeier (MK) 17:00 h Adventsbesinnung mit der KfB (MK)

Wichtige Termine im November:

Allerheiligen und Allerseelen, Messfeier mit Ehejubiläen, Christkönigs- bzw. Cäcilien Sonntag, erster Adventssonntag

Jeweils um 19.30 Uhr sind in der Marienkirche im Dezember drei Rorate-Messen vorgesehen, mitgestaltet von Musikgruppen und Frauenchor.

Bitte beachten Sie immer die jeweiligen Ankündigungen im Auerhahn: die Abhaltung der verschiedenen Veranstaltungen hängt von den geltenden Covid-Richtlinien ab.

Appuntamenti importanti a novembre:

Ognissanti, Commemorazione dei defunti, Christo Re dell'Universo, primo avvento.

Si prega di osservare gli annunci nell'Auerhahn, lo svolgimento degli eventi dipende dalle linee guida Covid in vigore.

VERANSTALTUNGEN im November/Dezember APPUNTAMENTI a novembre/dicembre

Samstag, 14.11. / 16.30 Uhr – Widum/Zuhause 18:00 Uhr – Marienkirche	2. Vorbereitungstreffen der Versöhnungskinder mit anschl. Familiengottesdienst in der Marienkirche
Sonntag, 15.11. / 09.30 Uhr - Marienkirche	Caritassonntag und Feier der Ehejubiläen: Es spielt eine Formation der Musikkapelle
Samstag, 21.11. / 16.30 Uhr – Widum/Zuhause 18:00 Uhr – Marienkirche	3. Vorbereitungstreffen der Versöhnungskinder mit anschl. Familiengottesdienst in der Marienkirche
Sonntag, 22.11. / 09.30 Uhr - Marienkirche	Christkönigssonntag und Hl. Cäcilia: Es singt der Kirchenchor unter der Leitung von Matthias Mayr
Samstag, 28.11. / 09.30 Uhr - Marienkirche	Vorabend 1. Adventssonntag / Familiengottesdienst mit der Jugendmusikkapelle
Mittwoch, 02.12. / 19.30 Uhr - Marienkirche	Rorate mit KfB
Samstag, 05.12. / im Anschluss an den FaGo	Nikolausfeier mit dem Kath. Familienverband
Montag/Dienstag 07. Und 08.12.2020	Weihnachtsmarkt im Widum mit der KfB
Dienstag 08.12. / 17.00 Uhr - Marienkirche	Traditionelle Adventsbesinnung mit der KfB
Donnerstag, 10.12. / 19.30 Uhr - Marienkirche	Rorate mit Familienverband
Samstag, 12.12. / 16.30 Uhr – Widum 18:00 Uhr – Marienkirche	4. Vorbereitungstreffen der Versöhnungskinder Familiengottesdienst mit Versöhnungsfeier
Sonntag, 13.12. / 16:00 und 17:00 Uhr Widum	Erstfeier der Versöhnung Klasse A und B
Dienstag, 15.12. / 19.30 Uhr - Widum	Treffen der Wortgottesleiter

Pfarrer Johann Clauser

Clauserweg

Einige Straßen und Wege sind in Auer nach Persönlichkeiten benannt, welche im Ort verschiedenste Ämter innehatten und sich in vielen Bereichen für die Dorfgemeinschaft einsetzten. Wir rufen in den nächsten Ausgaben ihr Wirken in Erinnerung und beginnen mit dem Clauserweg.

Der wohl bedeutendste und auch am längsten wirkende in der langen Reihe der Aurer Pfarrherren ist Johann Ev. Clauser, geboren 1811 in Romallo am Nonsberg.

Bei ihm traf der seltene Fall zu, dass er seine ganze Zeit von der Priesterweihe bis zum Tode in Auer wirkte. Er war zuerst unter Pfarrer Johann Tecini 7 Jahre Kooperator und dann 53 Jahre Pfarrer, nämlich von 1843 bis zu seinem Ableben am 9. Dezember 1896.

Durch ihn wurden 1866 die Terziar-Schwes-

tern zur Leitung der Mädchenschule (heute Marienheim, Wasserfallweg) und 1883 für die Kinderbewahranstalt (in der ehemaligen Musikschule am Kirchplatz) aus dem Mutterhaus von Kaltern nach Auer berufen.

Er vereinigte in sich viele gute Eigenschaften. Zudem war er sehr vermögend und gleichzeitig aber auch sehr freigiebig. Pfarrer Clauser spendete ansehnliche Beträge für Schule, Feuerwehr, Kinderbewahranstalt, für die Erhöhung der Wasserschutzmauer, für den Kirchenbau und andere. Seine Wohltätigkeit fand die verdiente Anerkennung durch die Verleihung des Goldenen Verdienstkreuzes mit der Krone.

Am 24. und 25. Mai 1884 wurde (mit einem Jahr Verspätung) in feierlicher Weise sein 40 jähriges Pfarrjubiläum begangen. Das Festprogramm liegt im Gemeindearchiv auf. Ebenso wurde am 29. Juni 1893 sein 50 jähriges



Pfarrer Johann Clauser

Jubiläum gefeiert. Dasselbe Komitee, das die Feierlichkeiten organisierte, gründete zu diesem Anlass die „Kirchenbau-Bruderschaft“. In einem Privathaus in Auer befindet sich eine Schützenscheibe auf der ein junger Priester, von mehreren Schafen und einigen Schützen umgeben, dargestellt ist. Sie trägt die Inschrift: „Zur feierlichen Installation des Hochwürdigen Herrn Pfarrers Johann Clauser – Auer am 29. Juni 1843“.

Nomi delle strade

Parroco Johann Clauser

Via Clauser

Alcune strade di Ora devono il loro nome a persone, che si spesero fortemente per la comunità in molti ambiti diversi. Nei prossimi numeri ne ricorderemo l'operato.

Il più rinomato e anche il più longevo di tutti gli incaricati pastorali di Ora è Johann Ev. Clauser, nato nel 1811 a Romallo in Val di Non. Il suo è stato un raro caso di incarico svoltosi interamente ad Ora, dall'ordinazione fino alla morte. Dapprima collaboratore per 7 anni del parroco Tecini, ha in seguito rivestito egli stesso il ruolo di parroco per 53 anni, dal 1843 fino al suo decesso avvenuto il 9 dicembre 1896.

Per suo tramite, le Suore Terziarie vennero incaricate di dirigere la scuola femminile (oggi Marienheim in Via della Cascata) nel 1866 e il centro di assistenza per l'infanzia presso la casa madre a Caldaro nel 1883. Clauser racchiudeva in sé due distinti aspetti, in quanto seppur benestante era anche molto generoso.

Donò infatti somme considerevoli a favore degli istituti scolastici, per i vigili del fuoco, per l'assistenza all'infanzia, per la costruzione del muro di protezione presso il Rio Nero, per il fondo di costruzione delle chiese e così via. La sua indole caritatevole gli valse il meritato ottenimento della Croce d'Oro al Merito con Corona. Il 24 e 25 maggio 1884 venne solennemente celebrato (con un anno di ritardo) il suo 40° anno quale incaricato pastorale: il programma della festa è tuttora custodito negli archivi comunali. Allo stesso modo, il 29 giugno 1893 venne celebrato il suo 50° anniversario e il comitato incaricato dell'organizzazione delle festività istituì in questa occasione anche la "Kirchenbau-Bruderschaft", la Fratellanza di Costruttori della Chiesa.

In una casa privata di Ora si trova un pannello in cui è raffigurato un giovane prete circondato da molte pecore e alcuni Schützen, con la seguente iscrizione: "Per la solenne ordinazione del Reverendissimo Sig. Parroco Johann Clauser – Ora, il 29 giugno 1843."

GEBURTSTAGE

*„Die Fröhlichen sind die wahren Besitzer, denn die Welt gehört denen, die sich freuen“
(Samuel Smiles)*

**Emma Zwerger 09.11.
Kathi Amplatz 11.11.
Elisabeth Pernter 19.11.
Willhelm Zwerger 23.11.
Kathi Herbst 26.11.
Luise Glöggel 26.11.**

Allen Jubilaren herzliche
Glückwünsche.
Die Seniorengruppe und KVV Auer

Raiffeisenkasse Unterland

Dein Experte vor Ort in Sachen Wohnbau

Am 29. September und am 19. Oktober fand im Kulturhaus Branzoll ein Informationsabend zum Thema Wohnbau statt.

Beide Abende waren ausgebucht. Das große Interesse der Bevölkerung, besonders in Anbetracht des heurigen Steuerbonus von 110%, wurde auch durch Covid-19 nicht gemindert.

Jeweils genau 50 Personen konnten unter Anbetracht aller vorherrschenden Sicherheitsmaßnahmen zum Informationsabend eingeladen werden. Ein klares Zeichen, dass das Thema Wohnbau weiterhin brandaktuell ist und der Bedarf an Informationsstellen noch nicht zufriedenstellend abgedeckt ist.

Zu den wichtigen Themen des Abends gehörten die aktuellen Fördermaßnahmen der Provinz Bozen, die Nutzung von möglichen Steuervorteilen beim Bauen und Sanieren und die verschiedenen Möglichkeiten der Finanzierung, besonders des Bausparens, bei Bau, Kauf und Sanierung. Themen, zu denen Günther Vigl, der hausinterne Wohnbauberater der Raiffeisenkasse Unterland, vertiefend Auskunft geben kann.

Die Dienstleistungen des Raiffeisen Wohnbauberaters umfassen jegliche Hilfestellungen, welche man beim Bauen, Sanieren oder Kaufen braucht: Simulation des Landesbeitrages, Ausfüllen der Gesuche, maßgeschneidertes Darlehen, Besprechung der persönlichen Absicherung und generelle Beratung rund um Besitz und Familie des Antragstellers. Der Wohnbaubereich ist komplex und mit ständig neuen Auflagen nicht leicht überschaubar. Viele Themen werfen auch viele Fragen auf. Fragen auf die wir gerne Antworten geben und Sie beraten.



Cassa Raiffeisen Bassa Atesina

Il tuo Partner locale nella Consulenza Edilizia Abitativa



Il 29 settembre e 19 ottobre ha avuto luogo presso la Casa di cultura di Bronzolo la serata informativa riguardante l'edilizia abitativa.

Per entrambe le serate i posti disponibili erano esauriti. La capienza massima della sala, in ottemperanza delle misure di sicurezza, erano 50. I temi discussi, in particolare quelli inerenti del Superbonus al 110%, hanno suscitato grande interesse nella popolazione.

La numerosa affluenza è un segnale che i temi riguardanti la casa sono ancora molto attuali e sentiti dalla gente, e che le informazioni e l'assistenza non sono ancora presenti in modo soddisfacente sui vari territori.

Le varie relazioni della serata avevano come tema le attuali agevolazioni edilizie della Provincia di Bolzano, i vantaggi fiscali per la costruzione e il risanamento, nonché sono state illustrate le varie forme di finanziamento, tra cui in particolare il modello Risparmio casa. Informazioni per le quali ci si può rivolgere a Günther Vigl, Consulente Edilizia Abitativa della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina.

I servizi offerti dal Consulente Raiffeisen includono qualsiasi tipo di assistenza inerente

l'acquisto, la costruzione o la ristrutturazione del proprio immobile. L'aiuto sarà dato nella simulazione del contributo provinciale, nella compilazione delle apposite richieste, nella definizione del mutuo casa e nella consulenza assicurativa. Mantenersi aggiornati su questi temi così complessi e in costante aggiornamento rappresenta una sfida per ognuno nella realizzazione del sogno della propria casa. È proprio qui che la Cassa Raiffeisen vuole dare sostegno e una consulenza personalizzata e su misura.



v.l.: Christian Mazzier, Alessandro Becchimanzi, Andreas Messner, Günther Vigl.

Beschilderung von historischen Gebäuden Auer

Einmalig ist das historische Ortsbild von Auer, gekennzeichnet von den vielen Ansitzen, Schlössern und Kirchen.

Der heimischen Bevölkerung sind all die denkmalgeschützten Gebäude wenig bekannt, zumindest was ihre Entstehung und in der im Laufe der Jahrhunderte sich entwickelnden Ansiedlung des Aurer Gemeindegebiet angeht. Man kennt zwar die Gebäude weil man sie von außen betrachtet, aber ihren Ursprung, ihre Bedeutung und ihre Geschichte bleiben meist unbekannt.

Paradoxiertweise kennen diese Gebäude viele Gäste, vor allem deutsche, die durch Führungen viel mehr erfahren als die Einheimischen. Wenn man bedenkt, dass Auer bevölkerungsmäßig seit den 70er Jahren des vorigen Jahrhunderts stark an Zuwanderung zugenommen hat, stellt die Initiative zur Beschilderung und Beschreibung dieser Gebäude einen großen Wert dar.

Die ursprüngliche Typologie der Ansiedlungsentwicklung in Auer ist gekennzeichnet durch historische Wohn- und Wirtschaftsgebäude (Ansitze), Schlösser, Schulen (Knabenschule, Mädchenschule), dann Volksschule (1908), Klöster, Florianisches Kirchen – Benefizium (Frühmesser) und 7 Kirchen, wobei diese zum Großteil durch die Säkularisierung des XVIII. Jahrhunderts aufgehoben wurden.



v.l.n.r. Helmut Zelger, Martin Laimer, Alfredo Casera, Gottlieb Gallmetzer und Carlo Leonardelli



Die Tafeln beinhalten die Beschreibung der alten Gebäude



Gottlieb Gallmetzer und Carlo Leonardelli

STÜRZ
MALERBETRIEB

KREATIVE WOHN(T)RÄUME
Individuelle Farbgestaltung

TROCKENBAU - GIPSKARTON
Wärmedämmung

FASSADEN
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich
und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan
Tel. + Fax 0471 819748 | M. 336 287 888
www.stuerz.it | info@stuerz.it

Eine Namensverleihung für Gebäude bedeutet Identität, die dazu beiträgt, das kulturelle Erbe des Dorfes und einer Dorfgemeinschaft zu wahren, zu fördern und zu schätzen. Insgesamt sind 25 Tafelchen angefertigt worden, wobei weitere hinzukommen könnten. Die Texte wurden von Dr. Martin Laimer, Historiker und ehemaliger Mitarbeiter des Amtes für Denkmalpflege, redigiert, wobei wichtige Hinweise von den Vereinsmitgliedern Helmut Zelger und Gottlieb Gallmetzer eingebracht wurden.

Der Verschönerungsverein Auer, Initiator des Projektes, dankt in erster Linie den Besitzern und Inhabern der betroffenen Objekte, die

die Initiative positiv und entgegenkommend aufgenommen haben.

Das Projekt wurde von der Gemeinde Auer und von der Tourismusgenossenschaft Castelfeder mit Beiträgen unterstützt. Der Verschönerungsverein ist für diese maßgeblichen Beiträge dankbar.

Die Baufirma Siegfried Marsoner und Moser Hans haben die Tafelchen an den einzelnen betroffenen Gebäuden ordnungsgemäß und professionell angebracht.

Der Präsident
Carlo Leonardelli

Cartelli su edifici storici di Ora

Il Centro storico di Ora è caratterizzato da molte Case padronali, castelli e chiese.

Tra la popolazione residente questi edifici sono per lo più poco conosciuti, almeno per quanto riguarda le loro origini e formazione dell'insediamento del territorio di Ora. Si conoscono gli edifici sotto l'aspetto esterno ma la loro origine, significato e storia rimane per lo più sconosciuta.

Paradossalmente a saperne di più sono i turisti, per lo più di lingua tedesca che nel corso di visite guidate vengono a saperne di più. Se poi si considera che la popolazione di Ora è cresciuta notevolmente a seguito dell'immigrazione a partire dagli anni '70 del secolo scorso l'iniziativa assume un'importanza ancora maggiore.

La tipologia originaria dell'insediamento di Ora è caratterizzata da edifici abitativi e strutture agricole (case padronali), castelli, scuole per ragazzi e ragazze, più tardi scuola elementare (1908), beneficio primissariale, poi „Centro Don Bosco“, 7 chiese, gran parte soppresse nel periodo della secolarizzazione nel XVIII secolo.

Dare un nome ad un edificio storico significa attribuirgli un'identità che a sua volta viene a costituire un patrimonio culturale per tutta la Comunità.



Montaggio professionale a opera di Siegfried Marsoner e Hans Moser

In tutto sono state predisposte 25 tabelle a cui possono in seguito esserne aggiunte altre. I testi sono stati redatti dal Dott. Martin Lai-mer, uno storico e già dipendente della sovrintendenza ai Beni culturali, con suggerimenti di Helmut Zelger e Gottlieb Gallmetzer, della Pro loco di Ora.

La Pro Loco di Ora, promotrice del progetto intende ringraziare in primo luogo i proprietari degli edifici interessati per la loro collaborazione.

Il progetto è stato sostenuto da contributi concessi dal Comune di Ora e dalla Associazione turistica „Destinazione Castelfeder“. L'esecuzione dei lavori, per la sistemazione delle tabelle è stata affidata alla ditta Marsoner Siegfried e Moser Hans che hanno svolto un ottimo lavoro.

*Il Presidente
Carlo Leonardelli*

Keine Bio-Plastiktüten und Plastiksäcke sowie keinen Restmüll in den Biomüll!

Nessun Sacchetto bio o di plastica e nessun altro rifiuto nei rifiuti organici!



Die Bio-Plastiktüten, welche in den Geschäften genutzt werden, dürfen nicht für die Bio-Abfälle verwendet werden.

I sacchetti biodegradabili in uso per gli alimenti negli esercizi commerciali non sono adatti per il conferimento dell'organico in territorio altoatesino.

Schutz vor Coronavirus: Strengere Maßnahmen

Bis zum 24. November gelten auch in Südtirol neue, strengere Maßnahmen, darunter Ausgehverbot (23-5 h), vorgezogene Sperrstunden für Bars und Restaurants. Ab Mittwoch 50 Prozent Fernunterricht an Oberschulen.

Von 23 bis 5 Uhr zu Hause bleiben, heißt es in der neuen Verordnung. Nur um zur Arbeit zu gehen, Gesundheitsdienste zu beanspruchen und im Notfall darf man aus dem Haus. Mit neuen, strengeren Vorbeugemaßnahmen reagiert das Land Südtirol auf die zuletzt stark steigenden Infektionszahlen mit dem Coronavirus. Dies hat die Landesregierung in einer Videokonferenz am 25. Oktober beschlossen und dabei auch die im neuen Dekret des Ministerpräsidenten angeordneten staatlichen Maßnahmen berücksichtigt. Die neue Verordnung (Dringlichkeitsmaßnahme Nr. 49) gilt – mit Ausnahme der Regelungen in den Oberschulen – bis 24. November.

Sperrstunden für Bars und Restaurants

In Südtirol gilt – anders als auf staatlicher Ebene – eine Sperrstunde für Bars ab 20 Uhr und für Restaurants ab 22 Uhr, wobei bereits ab 18 Uhr die Verabreichung von Speisen und Getränken nur auf zugewiesenen Sitzplätzen erlaubt ist. Ab 18 Uhr gilt ebenso ein absolutes Konsumverbot im Stehen – sowohl in der Nähe der Restaurationsbetriebe als auch auf öffentlichen Straßen und Plätzen. Generell sind pro Tisch maximal vier Personen zugelassen, außer es handelt sich um in einem Haushalt zusammenlebende Personen.

Ausgangssperre von 23 bis 5 Uhr

Von 23 bis 5 Uhr sind Bewegungen außerhalb der eigenen Wohnung stark eingeschränkt, sprich ausschließlich mit entsprechender Selbsterklärung und aus nachgewiesenen Gründen der Arbeit, Gesundheit und anderer dringend nötiger Situationen erlaubt. Zudem wird auch tagsüber dringlich empfohlen, unnötige Ortswechsel sowie Treffen mit Personen, die nicht zum Kreise der bereits zusammenlebenden Personen gehören, zu vermeiden beziehungsweise auf das notwendige Mindestmaß einzuschränken.

„Wir sind uns bewusst, dass diese neuen Regeln – die in einigen Punkten strenger sind als im Rest Italiens – unsere individuellen Freiheiten leider auf erhebliche Weise einschränken“, sagt Landeshauptmann Kompatscher: „Derzeit ist der nötige Schutz der öffentlichen Gesundheit oberstes Gebot: Wir sind gezwungen, die Infektionsursachen an der Wurzel zu packen und die ist derzeit immer häufiger auf Feste und private Besuche zurückzuführen.“

Der öffentliche Personennahverkehr bleibt gemäß Fahrplänen aufrecht, allerdings wird die Kapazität auf 80 Prozent reduziert.

Maskenpflicht

Auch in Südtirol gilt künftig die auf Staatsebene geltende Maskenpflicht nicht nur in geschlossenen Räumen, sondern auch im Freien, außer man ist alleine oder nur im Kreise der zusammenlebenden Personen unterwegs.

Handel

In Einkaufszentren bleiben am Samstag und Sonntag alle Ge-



Coronavirus

EINSCHRÄNKUNGEN AB
MONTAG 26. OKTOBER 2020

Allgemein

- Die staatliche Regeln werden weitgehend für Südtirol übernommen.
 - Abweichungen gibt es für Gastronomie, Theater, Konzerte und Kino.
 - Es gilt eine verstärkte Maskenpflicht, außer man ist alleine oder im Kreise der zusammenlebenden Personen.
 - Es wird dringend empfohlen unnötige Ortswechsel und Treffen mit Personen zu vermeiden, die nicht zum Kreise der bereits zusammenlebenden Personen gehören.
- Zusätzlich gilt in Südtirol eine allgemeine Ausgangssperre von 23.00 Uhr bis 05.00 Uhr.
- Für einzelne Cluster-Gemeinden oder -Zonen werden zeitlich befristet strengere Regeln erlassen.



Gastgewerbe, Handel und Glücksspiel

- Ab 18.00 Uhr: Verabreichung von Speisen und Getränken nur auf zugewiesenen Sitzplätzen und Konsumverbot im Stehen.
- Maximal 4 Personen an einem Tisch, außer zusammenlebende Personen.
- Konsumverbot auf öffentlichen Straßen und Plätzen.
- 20.00 Uhr: Sperrstunde für Barbetriebe.
- 22.00 Uhr: Sperrstunde für Restaurants.
- Am Sonntag bleiben alle Handelsbetriebe geschlossen, ausgenommen Apotheken.
- Einkaufszentren bleiben auch am Samstag geschlossen, mit Ausnahme des Lebensmittelhandels.
- Spielhallen bleiben geschlossen.



Veranstaltungen, Versammlungen und Sport

- Verbot von Festen, Feiern und öffentlichen Veranstaltungen.
- Kino, Theater, Konzerte und Vorträge mit zugewiesenen Sitzplätzen (Abstand und max. 200 Personen mit Maskenpflicht) bleiben möglich. Verabreichung von Speisen und Getränken ist verboten.
- Versammlungen und Sitzungen sind in Videokonferenz abzuhalten. In Ausnahmefällen sind Sitzungen mit Abstand und Maske möglich.
- Im Sport werden die staatlichen Regeln übernommen.
- Fitnesscenter und öffentliche Schwimmbäder bleiben geschlossen.



Schule und öffentlicher Personennahverkehr

- Keine Änderungen für Kleinkinderbetreuungsdienste, Kindergarten, Grund- und Mittelschule.
- Für Oberschulen gilt ab Mittwoch mindestens 50 Prozent Fernunterricht.
- Nach den Allerheiligen-Ferien werden in Absprache mit den Schulamtsleitungen weitere Regeln erlassen.
- In öffentlichen Verkehrsmitteln wird die Transportkapazität auf 80 Prozent reduziert.



Schutzmasken müssen weiterhin getragen werden

schäfte mit Ausnahme des Lebensmittelbereichs geschlossen. Am Sonntag hingegen sind – in strengerer Abweichung von der staatlichen Regelung – alle Handelsbetriebe geschlossen. Offen bleiben am Sonntag nur die diensthabenden Apotheken.

50 Prozent Fernunterricht an den Schulen

An den Oberschulen muss mindestens 50 Prozent des Unterrichts in Form von Fernunterricht erfolgen. Wie Kompatscher erklärt, erhält die Landesregierung in den Kleinkinderbetreuungsdiensten und Kindergarten sowie Grund- und Mittelschule die Bildungstätigkeit in Präsenz aufrecht: „Wir behalten uns aber vor, bei den Oberschulen für den Zeitraum nach den Allerheiligen-Ferien in Absprache mit den Schulamtsleitungen weitere Regeln zu erlassen.“

Einschränkungen auch beim Sport

Wie auch im Dekret des Ministerpräsidenten vorgesehen, dürfen im Sport nur die Profiligen und bei den Amateurligen jene auf staat-

licher und internationaler Ebene fortgesetzt werden und all diese Veranstaltungen sind ausschließlich hinter verschlossenen Türen, sprich ohne Publikum zugelassen. Für den Fußball in Südtirol bedeutet dies, dass nun auch die Serie D und Oberliga gestoppt wird. Geschlossen werden auch Fitnesscenter und öffentliche Schwimmbäder, mit Ausnahme der vereinsmäßig organisierten Schwimmtrainings.

Veranstaltungen, Spielsäle und Versammlungen

Es gilt zudem ein generelles Verbot von Festen und Feiern sowie öffentlichen Veranstaltungen in Theatern und Konzertsälen sowie Vorträge. Voraussetzung für all diese Ausnahmefälle sind: zugewiesene Sitzplätze mit Abstand, eine maximale Präsenz von 200 Personen und Maskenpflicht. Die Verabreichung von Speisen und Getränken ist in jedem Fall untersagt. Geschlossen bleiben auch Spielsäle.

Versammlungen müssen in Form von Videokonferenz abgehalten werden; es sei denn, es ist nicht anders möglich, dann aber jedenfalls mit Abstand und Maske.

Verantwortung übernehmen, Regeln einhalten

Der Landeshauptmann Arno Kompatscher erinnert daran, „dass für einzelne Problemgemeinden und Problemzonen zeitlich befristete, strengere Regeln angewandt werden können.“ Gleichzeitig wiederholt er den eindringlichen Aufruf an die Bürgerinnen und Bürger, die wesentlichen Vorsichtsmaßnahmen und Grundregeln wie Maske tragen, Abstand halten und Hygiene einzuhalten. „Nur wenn wir uns jetzt verantwortungsvoll verhalten, halten wir die Situation im Gesundheitswesen unter Kontrolle, vermeiden noch drastischere Maßnahmen und können schneller wieder zu einer möglichst normalen Lebensweise zurückkehren.“

LPA

Covid-19, nuove e più restrittive misure in Alto Adige

Nuove misure per contrastare il Covid-19. Fino al 24 novembre coprifuoco tra le 23 e le 5, chiusura anticipata per bar e ristoranti, 50% di didattica a distanza alle scuole superiori.

Da lunedì 26 ottobre misure più restrittive in Alto Adige per contenere la diffusione del Covid-19.

La nuova ordinanza sarà in vigore in tutto il territorio provinciale sino al 24 novembre.

Orari di chiusura per bar e ristoranti

“Di fatto – spiega il presidente della Provincia Arno Kompatscher – reperiremo gran parte del nuovo Dpcm nazionale con alcuni adattamenti alla realtà locale in virtù dei margini di manovra che ci sono concessi dalla nostra autonomia e dalla legge provinciale sulla fase 2 dello scorso maggio”. Diversamente dal livello nazionale, in Alto Adige i bar dovranno chiudere alle ore 20 e i ristoranti alle ore 22, ma dalle ore 18 la somministrazione di cibi e bevande potrà avvenire solamente al tavolo, con posti assegnati ed un massimo di 4 persone per tavolo, eccezione fatta per i familiari conviventi. Vi sarà, inoltre, il divieto tassativo di consumazione in piedi, sia nei pressi dei locali, sia sul suolo pubblico.

Coprifuoco fra le 23 e le 5

Tra le ore 23 e le ore 5, gli spostamenti al di fuori del proprio domicilio saranno possibili solo con autocertificazione e per comprovate esigenze lavorative, situazioni di necessità o motivi di salute. Inoltre, anche durante il resto della giornata, viene fortemente raccomandato di ridurre al minimo indispensabile tutti gli altri spostamenti e gli incontri con persone non conviventi. “Siamo consapevoli del fatto che queste misure, che in alcuni casi sono più stringenti rispetto a quelle del resto d'Italia, incidono purtroppo in maniera drastica sulle nostre libertà individuali – commenta Kompatscher – ma l'esigenza irrinunciabile di tutelare la salute pubblica ci impone di intervenire per bloccare alla fonte le radici del contagio, che si dimostrano sempre più spesso legate a feste e occasioni di ritrovo”. I servizi di trasporto pubblico di linea

proseguiranno secondo gli orari previsti, ma con una capienza massima pari all'80% dei posti.

Didattica a distanza nelle scuole

Anche in Alto Adige vi sarà l'obbligo di indossare la mascherina di protezione non solo al chiuso, ma anche all'aperto dove non vi sia situazione di isolamento. Previsto l'obbligo di chiusura già nella giornata di sabato per i centri commerciali, eccezione fatta, al loro interno, per gli esercizi che vendono generi alimentari, mentre la domenica tutte le attività commerciali, ad eccezione delle farmacie di turno, dovranno rimanere chiuse. A partire da mercoledì 28 ottobre, inoltre, in tutte le scuole superiori la didattica a distanza dovrà coprire almeno il 50% delle ore di lezione. “Vogliamo continuare a garantire l'istruzione in presenza per assistenza alla prima infanzia, scuole materne, scuole elementari e scuole medie – sottolinea Kompatscher – un'ulteriore valutazione verrà fatta assieme alle Intendenze sco-



Coronavirus

MISURE RESTRITTIVE IN VIGORE DA LUNEDÌ 26 OTTOBRE 2020

Informazioni di natura generale

➤ Le disposizioni nazionali verranno in larga misura applicate anche in Alto Adige.

- Rafforzamento dell'obbligo di indossare la mascherina, a meno che non ci si trovi in situazioni di isolamento o a contatto con i soli conviventi.
- Forte raccomandazione di evitare gli spostamenti non necessari e gli incontri con persone al di fuori della cerchia dei propri conviventi.
- Differenze per quanto riguarda il settore della ristorazione e della somministrazione di cibo e bevande, nonché per i teatri, i concerti e i cinema.

➤ In aggiunta alle disposizioni nazionali, in Alto Adige vigerà un coprifuoco dalle ore 23.00 alle ore 05.00.

➤ Vi saranno regole più restrittive (ma limitate nel tempo) per i comuni e le zone caratterizzati da significativi cluster di contagio.



Ristorazione, commercio e sale gioco

➤ A partire dalle ore 18 la somministrazione di cibi e bevande dovrà avvenire al posto a sedere al tavolo e sarà vietato il consumo in piedi.

➤ Massimo 4 persone ad ogni tavolo, salvo nuclei di conviventi più numerosi.

➤ Vietato il consumo di cibi e bevande su strade e piazze pubbliche.

➤ Ore 20.00: chiusura dei bar.

➤ Ore 22.00: chiusura dei ristoranti.

➤ Di domenica tutti gli esercizi commerciali (a eccezione delle farmacie) rimarranno chiusi.

➤ I centri commerciali rimarranno chiusi anche il sabato, fatta eccezione per i negozi di vendita di alimentari.

➤ Le sale gioco rimarranno chiuse.



Manifestazioni, riunioni e incontri, sport

- Vietate feste, celebrazioni e manifestazioni pubbliche.
- Cinema e teatri rimarranno aperti e potranno continuare ad essere organizzati concerti e conferenze – in tutti questi casi dovranno essere assegnati i posti a sedere (per un massimo di 200 partecipanti) e vigerà l'obbligo di indossare la mascherina. Vietata la somministrazione di cibo e bevande.
- Incontri e riunioni vanno tenuti in videoconferenza. Soltanto in casi eccezionali potranno essere organizzati in presenza, ma sempre indossando la mascherina e rispettando le disposizioni riguardanti la distanza interpersonale
- Nell'ambito dello sport vigeranno le disposizioni nazionali.
- Le palestre e le piscine pubbliche rimangono chiuse.



Scuola e trasporto pubblico

- Nessuna novità per i servizi all'infanzia, le scuole materne, le scuole elementari e quelle medie.
- Per le scuole superiori da mercoledì il 50% delle lezioni si terrà a distanza.
- Dopo le vacanze dei morti, sentite le intendenze scolastiche, verranno introdotte ulteriori disposizioni.
- La capacità dei mezzi di trasporto pubblici è ridotta all'80%.

lastiche durante la settimana di vacanza prevista per l'inizio di novembre”.

Limiti alle attività sportive

Per quanto riguarda lo sport, tutti gli eventi ammessi dovranno svolgersi a porte chiuse, ovvero senza presenza di pubblico, e potranno proseguire solamente i campionati professionali e quelli dilettantistici di carattere nazionale ed internazionale. Nel caso del calcio, ad esempio, dovranno fermarsi anche la serie D e l'Eccellenza. Chiuse palestre e piscine, eccezion fatta per gli allenamenti organizzati delle so-

cietà di nuoto affiliate alla federazione. Al divieto generalizzato di organizzare eventi e manifestazioni pubbliche, fanno eccezione i cinema, nonché gli spettacoli e le manifestazioni che si svolgono all'interno di teatri e sale da concerto, dove saranno ammesse al massimo 200 persone e non sarà comunque possibile distribuire cibi e bevande. Assemblee e riunioni dovranno svolgersi in videoconferenza tranne che nei casi dove questa formula non fosse possibile, mentre saranno chiuse sale da gioco e sale scommesse.

Comportamento responsabile e rispetto delle regole

In conclusione, Arno Kompatscher ricorda che “per le zone maggiormente problematiche potranno essere adottate misure anche più stringenti”, e ribadisce l'appello alla popolazione a rispettare le regole riguardanti utilizzo delle mascherine, distanziamento e igiene delle mani. “Comportandoci in maniera responsabile possiamo tenere la situazione sotto controllo dal punto di vista sanitario, evitare misure ancora più drastiche e tornare in tempi più rapidi ad una vita il più possibile normale”.

Ufficio stampa provinciale



Le mascherine ci accompagneranno ancora per tanto tempo

Austausch der Stromzähler in Südtirol

VZS gibt Infos und Tipps



Edyna, der örtliche Stromverteiler, hat den Austausch von 238.000 Stromzählern in Südtirol angestoßen. Es handelt sich um einen „geplanten“ Austausch, der mehrere Jahre in Anspruch nehmen wird. Der Austausch erfolgt in 96 Gemeinden in Südtirol. Hier die wichtigsten Informationen und Tipps der Verbraucherzentrale Südtirol (VZS).

- Mitteilung über die Arbeiten: Der Austausch wird, so Edyna, den KundInnen 5 Tage vorher mitgeteilt. Die diesbezüglichen Mitteilungen sollten daher gut durchgelesen, und eventuelle Unstimmigkeiten dem Stromverteiler unverzüglich mitgeteilt werden.
- Zugang zum Zähler: Wenn der Zugang zum Zähler ohne weiteres möglich ist (z.B. wenn er sich im gemeinsamen Keller des Condominiums befindet), wird der Austausch auch in Abwesenheit der KundInnen durchgeführt. Die KundInnen können das „Protokoll über den Zähleraustausch“ verlangen.
- Ist der Zähler hingegen „nicht zugänglich“ (z.B. weil er sich in Räumen im Besitz der KundInnen befindet und diese nicht zugänglich sind), hinterlässt der Stromverteiler eine Benachrichtigung, und man kann ein neues Datum für den Austausch vereinbaren.
- Stand des „alten“ Zählers überprüfen: Sobald der Zähler ausgetauscht wurde, können sich die beim Kundenportal von Edyna registrierten Kunden das Austauschprotokoll herunterladen, aus welchem auch der alte Zählerstand hervorgeht. Dieses Protokoll kann auch über die grüne Nummer 800 221 99 oder per e-mail an smartmeter@edyna.net

angefordert werden. Eine Selbstablesung des Zählers einige Tage vor dem Austausch ist ebenso empfehlenswert.

- Kann man den Zähleraustausch verweigern? Man kann sich nicht weigern, den Zähler austauschen zu lassen. Dies deshalb, weil der Zähler Eigentum des Stromverteilers ist, und dieser daher – im Sinne der rechtlichen und vertraglichen Bestimmungen – auch berechtigt ist, den Zähler zu wechseln.
- Um Streitfälle in Bezug auf den Zählerstand im Moment des Austauschs möglichst zu vermeiden, hat der Stromverteiler genau festgelegt, wie die metrologische Überprüfung des alten Zählers und der Ablesung erfolgen kann und wer diese zu bezahlen hat. Die Erklärungen dazu finden sich auf dem Austauschprotokoll. Insbesondere sollte man die Fristen im Auge behalten, denn bei Verfall derselben werden die alten Zähler entsorgt.

Viele VerbraucherInnen sind auch besorgt über eine mögliche elektromagnetische Belastung durch die neuen Zähler, da diese in Abständen von wenigen Minuten die Daten an das Rechenzentrum übermitteln. Auf Anfrage der VZS hat Edyna versichert, dass diese Übermittlung weiterhin über die elektrische Linie und nicht über Funk erfolgen wird.

Die BeraterInnen der VZS sind für Informationen und Beratung zur Verfügung. Schalter „Energie - Wir verschaffen Ihnen Rechten Gehör“ Bozen - tel. 0471-975597 – info@verbraucherzentrale.it.

Außenstelle Neumarkt: neue Öffnungszeiten

Verbraucherberatung jeden Donnerstag von 15 – 17 Uhr

Seit 2008 gibt es dank der Unterstützung der Bezirksgemeinschaft Überetsch/Unterland die Außenstelle der Verbraucherzentrale Südtirol in Neumarkt. Die Außenstelle wurde eröffnet, um noch näher an die Bedürfnisse der BürgerInnen heranzurücken, und diesen die Anfahrtswege zu verkürzen. Die KonsumentInnen finden in Neumarkt Erstberatung für ihre Fragen und Probleme, sowie alle wichtigen Verbraucherinformationen, Telefonnummern und die aktuellen Verbrauchertelegramme.

Die Außenstelle hat ihren Sitz beim KVV am Rathausring 3/1. Die neuen Öffnungszeiten sind jeden Donnerstag von 15 bis 17 Uhr. Aktuell benötigt es eine Vormerkung, diese können die Konsumenten jederzeit unter der Nummer 0471-97.55.97 vornehmen. Während der Öffnungszeiten sind wir unter 331 21 060 87 zu erreichen. Die Außenstelle in Neumarkt ist eine von 11 Außenstellen der Verbraucherzentrale, die dank Unterstützung der Bezirksgemeinschaften oder Gemeinden vor Ort Information und Beratung für die BürgerInnen bieten. Die Adressen und Kontaktdaten finden sich hier: www.consumer.bz.it/de/aussenstellen

26. November: Verbrauchermobil in Auer

Am 26.11.2020 macht das Verbrauchermobil von 9.30 bis 11.30 in Auer auf dem Hauptplatz halt. Mit dabei wie immer alle aktuellen Infos & Tipps aus der Verbraucherzentrale.



**EURO
KERAMIK**

Wir sind auf dem Boden
geblieben, seit über 40 Jahren!

**Professionelle Arbeit.
Faire Preise.**

□ FLIESEN □ HOLZBÖDEN □ NATURSTEIN

Handwerkerzone Gufl/Trifall · Kaltern · Tel. 0471 963 619
info@eurokeramik.it · www.eurokeramik.it

**Wir erwarten Sie in unserem erweiterten
AUSSTELLUNGSRAUM**

geöffnet von Montag–Freitag von 8–12,
14.30–18.30 Uhr, Samstag von 8.30–12 Uhr,
außerhalb der Öffnungszeiten auf Anfrage

Qualitätsfliesen auch im Großformat



Energia - Sostituzione dei contatori in provincia

Alcune informazioni e consigli del CTCU agli utenti

Il distributore locale di energia, Edyna Srl ha avviato la sostituzione di circa 238.000 contatori della corrente in provincia di Bolzano. Si tratta di una sostituzione cd. "programmata" che impegnerà il distributore locale per svariati anni e riguarderà un gran numero di Comuni (96) sul territorio provinciale. Il CTCU fornisce, di seguito, alcune informazioni in merito ad alcuni aspetti importanti per i consumatori, anche riguardo alcuni diritti dagli stessi esercitabili a seguito dell'annunciata sostituzione.

Comunicazione dei lavori. Il distributore locale ha comunicato che la sostituzione del contatore verrà comunicata al cliente con 5 giorni di anticipo rispetto all'esecuzione della sostituzione: è bene dunque prestare attenzione alla presenza di tali avvisi e nel caso si dovessero riscontrare difformità o mancanze, è bene farlo presente allo stesso soggetto distributore.

Accessibilità o meno del contatore: qualora il contatore sia accessibile (ad es. perché collocato all'interno di spazi comuni dell'edificio) Edyna informa che "la sostituzione avverrà senza che sia necessaria la presenza del cliente". Il cliente potrà comunque verificare l'esito della sostituzione, richiedendo il cd. "verbale di sostituzione";

nel caso invece che il contatore "non sia accessibile" (ad es. perché posizionato all'interno della proprietà del cliente e vi sia impossibilità di accedere alla stessa), il distributore lascerà un avviso con un riferimento telefonico, in modo da poter fissare una nuova data di intervento.

Come verificare le letture del vecchio contatore. Completata la sostituzione, "tutti gli

utenti registrati al portale clienti di Edyna" potranno scaricare il verbale di avvenuta sostituzione, nel quale sarà riportata anche la lettura di rimozione. In alternativa a tale modalità, il verbale potrà essere richiesto anche al n. verde 800 221 999 oppure all'indirizzo email indicato dal distributore: smartmeter@edyna.net – Sugeriamo comunque di effettuare anche un'auto-lettura del contatore, almeno un paio di giorni prima della sostituzione programmata.

Posso rifiutare la sostituzione del contatore? Non è possibile rifiutare la sostituzione, in quanto il contatore è di proprietà del distributore di energia e il distributore, in quanto concessionario del servizio di distribuzione, ha titolo per effettuare anche la sostituzione in base alle disposizioni normative, regolatorie e contrattuali.

Al fine di ridurre i possibili contenziosi sulla validità del dato di lettura del contatore rimosso, il distributore ha previsto termini precisi riguardo la possibilità di richiedere (a pagamento) la verifica metrologica del contatore e la verifica della lettura. Tale possibilità viene esplicitata sul verbale di sostituzione. È bene tenere presenti tali termini, in quanto decorsi tali termini i contatori rimossi verranno avviati allo smaltimento.

Numerosi consumatori ci hanno anche posto domande e sollevato dubbi in merito alle possibilità di inquinamento elettromagnetico dei nuovi contatori, che trasmettono ad intervalli di pochi minuti le letture al centro di calcolo. Va detto che Edyna ha assicurato al CTCU che tale trasmissione continuerà ad avvenire attraverso la linea elettrica e NON via radio. Per ulteriori informazioni o segnalazioni il Cen-

tro Tutela Consumatori Utenti mette a disposizione una consulenza dedicata all'argomento, nell'ambito del Progetto "Energia diritti a viva voce – PQS 2020-2022" col sostegno di ARERA e Cassa per i Servizi Energetici e Ambientali, ai seguenti recapiti: telefono 0471/975597 (oppure 0471/941465) – email: info@centroconsumatori.it

Filiale di Egna: nuovi orari di apertura

Consulenza del CTCU ogni giovedì dalle 15 alle 17

È dal 2008 che la filiale del Centro Tutela Consumatori Utenti di Egna porta avanti la sua attività, grazie al sostegno della comunità comprensoriale Oltradige - Bassa Atesina. La filiale è stata aperta per avvicinarsi ancora di più alle esigenze dei cittadini e per accorciare le distanze. A Egna, i consumatori possono trovare dei primi consigli alle loro domande e ai loro problemi, nonché tutte le informazioni importanti, come i numeri di telefono utili e le edizioni più recenti del Pronto Consumatore.

La filiale si trova presso il KVV, Largo Municipio 3/1. Il nuovo orario di apertura è il giovedì dalle 15 alle 17. Attualmente si può accedere ai nostri uffici solo su appuntamento, chiamando il numero 0471-97.55.97.

Durante gli orari di apertura potete raggiungerci al numero 331 21 060 87.

La filiale di Egna è una delle 11 sedi periferiche del CTCU, le quali, grazie al sostegno delle Comunità Comprensoriali e dei Comuni, offrono informazione e consulenza in loco. L'elenco delle filiali con tutti i relativi canali di contatto è disponibile al seguente link: <https://www.consumer.bz.it/it/filiali>

26 novembre: lo sportello mobile del consumatore fa tappa ad Ora

L'appuntamento è per il 26.11.2020, dalle ore 9:30 alle 11:30, in Piazza Principale ad Ora. Presso lo sportello mobile, come di consueto, saranno a disposizione i fogli informativi del CTCU e il consulente sarà a disposizione per domande e/o consigli.



METZGEREI - MACELLERIA
Winnischhofer

Herbert Winnischhofer
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)
Tel. 0471 810 165

Preisliste | listino prezzi

Formate | formato

57 x 56 mm	25 Euro
57 x 80 mm	35 Euro
118,5 x 57 mm	40 Euro
180 x 56 mm	62 Euro
180 x 128 - A5 randabfallend	150 Euro
DIN A4	250 Euro
Rückseite - copertina	300 Euro

Preisnachlässe

3 Schaltungen	10 %
6 Schaltungen	15 %
9 Schaltungen	20 %
12 Schaltungen	25 %

Sconti

3 inserzioni	10 %
6 inserzioni	15 %
9 inserzioni	20 %
12 inserzioni	25 %

Werbung schon reserviert?

Das **Gemeindeblatt Auer** wird monatlich an 750 Haushalte verschickt und ist somit ein ideales Medium um Kunden zu informieren. Wenn Sie im Gemeindeblatt inserieren möchten, so können Sie uns gerne mittels E-Mail oder Fax kontaktieren. Für die Werbeinserate gibt es Standardmodule, es kann aber auch in individuellen Größen inseriert werden. Die Preisliste setzt sich wie folgt zusammen (siehe nebenstehende Tabelle), wobei bei Mehrfachschaltungen Preisnachlässe gewährt werden.

Info

Das Gemeindeblatt erscheint monatlich. Redaktionsschluss ist immer der 15. des Monats.
Format DIN A4 in Farbe
Spaltenbreite 57 mm
Auflage 750 Stück.
Sprache deutsch und italienisch
Kontaktadresse Wein&Kultur Auer
Hohlweg 6, 39040 Auer
Fax 0471 811 138
gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it

Già prenotato la pubblicità?

Il **Notiziario Comunale di Ora** viene spedito mensilmente a 750 famiglie ed è pertanto il mezzo ideale per raggiungere ed informare i propri clienti. Se desiderate acquistare uno spazio pubblicitario sul notiziario comunale, contattateci via mail o fax. Le dimensioni degli annunci sono standard, ma è comunque possibile adottare dimensioni personalizzate. Nella tabella in alto riportiamo il listino prezzi attuale, ricordando che in caso di inserzioni ripetute sono previste delle riduzioni.

Info

Il notiziario comunale esce mensilmente. La chiusura redazionale è sempre il 15 del mese.
Formato DIN A4 in colore
colonna 57 mm
Tiratura 750 copie
Lingua tedesco e italiano
Indirizzo Vino & Cultura Ora
Via Stretta 6, 39040 Ora
Fax 0471 811 138
notiziario@comune.ora.bz.it

35 Euro

57x80 mm

40 Euro

118,5x56 mm

25 Euro

57x56 mm

62 Euro

180x56 mm



Anmeldung und Information:

Volkshochschule Südtirol
Schlernstraße 1, I-39100 Bozen
Tel. 0471 061 444
Ortstelle Auer Ansprechpartner:
Martin Crepaz

Herbstprogramm 2020

Naturkosmetik und Putzmittel selber machen

Parteli Sabine
Ort: Auer, Bibliothek, Seminarraum, Eingang Alte Landstraße 5
Termin: Mo. 09.11.2020 | 17.30-20.30 Uhr | 1 Treffen
Beitrag: € 45 (inkl. € 10 für Material + Unterlagen)

Mexikanisch kochen

Sölva Andreas
Ort: Auer, Haus der Vereine, Hohlweg 6, Küche
Termin: Mi. 11.11.2020 | 18.00-22.00 Uhr | 1 Treffen
Beitrag: € 45 (+ ca. € 15 Material)

Schneeschuhwandern und Skitouren: Die Bergtour im Winter professionell geplant

Martinelli Martin
Ort: Auer, Bibliothek, Seminarraum, Eingang Alte Landstraße 5
Termin: Fr. 13.11.2020 | 19.00-21.00 Uhr | 1 Treffen
Beitrag: € 25

Ein Hund kommt ins Haus - was kommt auf mich zu?

Iurino Philipp
Ort: Auer, Widum, Widumgasse 1, Pfarrstube

Termin: Sa. 14.11.2020 | 09.30-11.30 Uhr | 1 Treffen
Beitrag: € 22

Blitzrezepte nach der Arbeit - schnell und gesund

Krautwurst Gerhard
Ort: Auer, Haus der Vereine, Hohlweg 6, Küche
Termin: Di. 24.11.2020 | 18.00-22.00 Uhr | 1 Treffen
Beitrag: € 45 (+ ca. € 15 Material, inkl. Rezeptmappe)

Wohin mit all den Fotos auf meinem Handy?

Holzer Benjamin
Ort: Auer, Bibliothek, Seminarraum, Eingang Alte Landstraße 5
Termin: Fr. 27.11.2020 | 17.00-20.00 Uhr | 1 Treffen
Beitrag: € 39

Räuchern - eine vergessene Kunst

Hager von Strobele Irene
Ort: Auer, Widum, Widumgasse 1, Pfarrstube
Termin: Mi. 09.12.2020 | 18.00-21.00 Uhr | 1 Treffen
Beitrag: € 29 (+ ca. € 5 Material)

Kompost, Terra Preta, Bokashi: Für eine fruchtbare Erde

Huber Alexander
Ort: Auer, Widum, Widumgasse 1, Pfarrstube
Termin: Do. 29.10.2020 | 19.30-21.30 Uhr | 1 Treffen
Beitrag: € 29

FOTOS

Bitte immer als JPG und in größtmöglicher Auflösung (ca. 1800x1200 Pixel bei einer Auflösung von 300 dpi) schicken. Vor allem bei Fotos die mit dem Handy gemacht werden auf die Qualität achten!

Vi preghiamo di inviare le **FOTO** sempre in formato JPG e alla massima risoluzione possibile (ca. 1800x1200 pixel con risoluzione 300 dpi). Prestare particolare attenzione alla qualità delle foto scattate con il cellulare!

Stellenangebot:



Die Sozialgenossenschaft Platzl mit Sitz in Kurtatsch, Angela Nikolettistrasse 31A, sucht eine/n Leiter/in für ihre Wohngemeinschaften für Menschen mit Behinderung.

Wir betreuen in vier autonomen Wohnungen in Auer 13 Personen mit Beeinträchtigungen.

Voraussetzungen: Abschluss einer sozial-pädagogischen Ausbildung
Aufgaben: Leitung der Wohngemeinschaften inhaltlich und organisatorisch

Teilzeit 50% | Bezahlung gemäß Kollektivvertrag
Kontakt: sozgen.wg.bz@alice.it | Telefon: 335 12 07 864

Alle Veranstaltungen in Auer unter: www.auerora.it Tutte le manifestazioni di Ora sotto: www.auerora.it

Kleinanzeigen

AUER: Vermiete in zentraler und ruhiger Lage eine fein eingerichtete **Wohnung** bestehend aus: Wohnzimmer mit Kochnische, Schlafzimmer, Bad/WC, überdachter Stellplatz für PKW. Die Wohnung ist für maximal 2 Personen geeignet. Interessenten können die Telefonnummer 331 37 46 292 anrufen.

Vermiete **Wohnung** im Zentrum von Auer an bereits Ansässige. Bestehend aus zwei Zimmern, Wohnküche, Bad, zwei Balkonen und Keller. Bei Interesse 349 32 62 127

Deutschsprachige Frau würde 2-3 mal in der Woche ältere Person oder **Kinder beaufsichtigen** und auch kochen; Tel. 340 10 87 469

Garage in der „Wohnanlage Rochusgasse“, in Auer zu vermieten; Tel. 339 77 05 145

Kaufe in Auer **3-Zimmerwohnung** mit Garage in ruhiger Lage; Tel. 349 51 20 108

Wohnung mit Küche, Wohnzimmer, Schlafzimmer, Bad, Balkon und Garage im Zentrum von Auer zu vermieten.
Tel. 333 30 24 112, abends

Kurtinig – **4 Zimmerwohnung** zu vermieten, mit Garten, Liegewiese und Autoabstellplatz; Tel. 338 82 36 185

Annunci

ORA: affitto, in zona residenziale, **appartamento** finemente arredato così composto: soggiorno con angolo cottura, stanza matrimoniale, bagno/WC, posto auto coperto. L'appartamento è adatto per non più di due persone. Gli interessati possono telefonare al 331 37 46 292.

Affittasi **appartamento** nel centro di Ora a residenti. Due stanze, cucina abitabile, bagno, due balconi e cantina. 349 32 62 127

Signora di madrelingua tedesca si offre di badare a **persone anziane o bambini** 2-3 volte a settimana, anche per cucinare.
Tel. 340 10 87 469

Affittasi **garage** nel condominio „Rochusgasse“ ad Ora; Tel. 339 77 05 145

Cercasi **trilocale** da acquistare ad Ora con garage, in luogo tranquillo; Tel. 349 51 20 108

Affittasi in centro paese **appartamento** con cucina, soggiorno, camera da letto, bagno, balcone e garage. Chiamare in ore serali al 333 30 24 112

Cortina all'Adige – Affittasi **appartamento** con 4 stanze, giardino e posto macchina; Tel. 338 823 6185

Diensthabende Ärzte an Sonn- und Feiertagen *Turni dei medici di medicina generale domenica e giorni festivi*

Auer – Aldein – Altrei – Truden/Ora – Aldino – Anterivo - Trodena

01.11.20	Dr. Gerd Holzknacht	0471 869 098
07.11.20- 8.11.20	Dr. Michael Meindl	333 674 7918
14.11.20-15.11.20	Dr. Marlene Albarello	0471 811 324
21.11.20-22.11.20	Dr. Alfred Stimpfl	0471 886 777
28.11.20-29.11.20	Dr. Gerd Holzknacht	0471 869 098
5.12.20-6.12.20	Dr. Michael Meindl	333 674 7918
7.12.20*-8.12.20	Dr. Alfred Stimpfl	0471 886 777
12.12.20-13.12.20	Dr. Marlene Albarello	0471 811 324
19.12.20-20.12.20	Dr. Gerd Holzknacht	0471 869 098
24.12.20*-25.12.20	Dr. Michael Meindl	333 674 7918
26.12.20-27.12.20	Dr. Alfred Stimpfl	0471 886 777
31.12.20*- 01.01.21	Dr. Michael Meindl	333 674 7918
02.01.21-03.01.21	Dr. Gerd Holzknacht	0471 869 098
05.01.21*-06.01.21	Dr. Marlene Albarello	0471 811 324
09.01.21-10.01.21	Dr. Marlene Albarello	0471 811 324
16.01.21-17.01.21	Dr. Gerd Holzknacht	0471 869 098
23.01.21-24.01.21	Dr. Michael Meindl	333 674 7918
30.01.21-31.01.21	Dr. Marlene Albarello	0471 811 324
* Vorfeiertag ab 10.00 Uhr - Prefestivo dalle ore 10.00		

Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mi/Me
ore 07.30–12.00 & 14.30–18.30 Uhr
Sa/Sa | ore 07.30–12.00 Uhr
Firmen: Nur am Mittwoch abladen
Ditte: Scarico solo il mercoledì

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

Tramin/Termenò	07.11.-13.11.
Neumarkt/Egna	14.11.-20.11.
Auer/Ora	21.11.-27.11.
Salurn/Salorno	28.11.-04.12.
Kurtatsch/Cortaccia	05.12.-11.12.

Basisärzte Medico di base

DR. DOTT. GERD HOLZKNECHT

Truidn 11
Tel. 0471 802 053, 335 80 57 722
Di/Ma | ore 08.30–12.00 Uhr
Mi/Me | ore 15.30–19.00 Uhr

Gesundheitspool Polo sanitario

> Hauptplatz Nr. 5 Piazza Principale

DR./DOTT

KLAUS MICHAEL MEINDL

Heinrich-Lona-Platz 1 P.za Heinrich Lona
Tel. 333 67 47 318
Mo/Lu | ore 09.30–12.30 Uhr
Di/Ma | ore 16.00–18.00 Uhr
Mi/Me | ore 09.30–12.30 Uhr
Do/Gi | ore 16.00–18.00 Uhr
Fr/Ve | ore 09.30–12.30 Uhr

KINDERÄRZTIN/PEDIATRA

DR. DOTT.SSA DORA BERTAGNOLLI

Hauptplatz 5 Piazza Principale
Tel. 0471 802 323, 333 87 15 215
Mo/Lu | ore 15.00–19.00 Uhr
Di/Ma | ore 09.00–11.00 Uhr
Mi/Me | ore 08.30–12.00 Uhr
Do/Gi | nach Vereinbarung | su prenotazione
Fr/Ve | ore 08.30–12.00 Uhr

DR./ DOTT.SSA

MARLENE ALBARELLO

Altersheim Prossliner/Casa per anziani
Prossliner, Tel. 0471 811 324
Montag nur auf Vormerkung
Lunedì solo su prenotazione
12.30 – 14.00 h
Di/Mar* 15.00 – 18.30 h
Mi/Mer* 08.30 – 12.00 h
Do/Gio* 08.30 – 12.00 h
Fr/Ve* 08.30 – 12.00 h
(*) vorzugsweise immer auf Vormerkung
(*) *preferibilmente sempre su prenotazione

BLUTABNAHME

PRELIEVO DEL SANGUE

- Einstweilen nur in Neumarkt mit
telefonischer Vormerkung von Mo bis Fr
10 bis 12.30 Uhr, Tel. 0471 435 852
- Al momento solo a Egna con preno-
tazione telefonica da lu a ve dalle
ore 10 alle 12.30, tel. 0471 435 852

ORTOTISTIN UND LOGOPÄDIN/ ORTOTTISTA E LOGOPEDISTA

(jeden 1. Mittwoch im Monat/ogni 1°
Mercoledì del mese)

TAGESSTÄTTE FÜR FUSSPFLEGE AUER

CENTRO DIURNO PER PEDICURE ORA

Vormerkung Tel 0471/826610
prenotazioni Tel 0471/826610



Gemeindeämter Telefonnummern

Uffici comunali Numeri di telefono

Sekretariat - Segreteria

Tel. 0471 089 000

Demographische Ämter

Uffici demografici

Tel. 0471 089 010

Bauamt - Ufficio tecnico

Tel. 0471 089 030

Buchhaltung - Contabilità

Tel. 0471 089 014 - 0471 089 015

Lizenzamt - Ufficio licenze

Tel. 0471 089 007

Steueramt - Ufficio tributi

Tel. 0471 089 016 - 0471 089 017

Gemeindepolizei - Vigili urbani

Tel. 0471 089 020

Personalamt - Personale

Tel. 0471 089 024

Impressum Colophon

Eigentümer | Proprietario

Gemeinde Auer | Comune di Ora

Herausgeber | Editore:

Gemeinde Auer/Comune di Ora

Ermächtigung | Autorizzazione:

Landesgericht Bozen Nr. 12/96

vom 17.05.1996

Del tribunale provinciale

di Bolzano n. 12/96 del 17.05.1996

Presserechtlich verantwortlich |

Direttore responsabile:

Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung |

Coordinamento redazionale:

Helmuth Zingerle

Redaktion | Redazione:

Wein & Kultur Auer/Vino e cultura Ora,

Hauptplatz 5/Piazza Principale 5,

Luca Moresco, Tanja Mayrgündter

Übersetzungen | Traduzioni:

Luca Pirilli, Eleonora Spada

Layout, Druck | Stampa:

Fotolito Varesco, Auer/Ora



Platz für Zukunft.

Zum Beispiel in den eigenen 4 Wänden.
Reden wir drüber.

Spazio al tuo futuro.

Ad esempio a casa tua.
Parliamone.

Eine gute Bank ist nicht nur Kreditgeber, sondern Begleiter. Von der soliden Finanzierung bis hin zur Beratung über Bau, Kauf und Sanierung. Wir sind da, mit individuellen Lösungen. Reden wir drüber.

www.raiffeisen.it

Una buona banca non è solo un istituto di credito, ma in primo luogo un partner affidabile al tuo fianco, che ti assiste dai finanziamenti alla consulenza in tema di costruzione, acquisto e ristrutturazione. Parliamone. www.raiffeisen.it



Raiffeisen

Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina